

namakam 1st anuvāka

ナマカム (ナマハからなる讃歌) 第一章

om namo bhagavatē rudrāya ||

オーム(om)、尊^{バガヴァット}神^ナルッ^マドラに^ハ(bhagavate rudrāya)帰命し奉る(namah)。

- namas-: お辞儀、敬礼、頂^{ちょうらい}礼、帰命、帰依^{きみょう}。

om namās-te rudra maṇyavā utotā iṣave namāḥ |
namās-te'stu dhanvāne bāhubyām-uta te namāḥ ||

オーム(om)、汝に帰命し奉る(namah te)、ルッドラよ(rudra)、汝の怒りと(manyave)重ねて(uta_uta)汝の矢に(iṣave)帰命し奉る(namah)。汝の弓に帰命し奉る(namah te astu dhanvane)、また汝の両腕に(bāhubyām uta te)帰命し奉る(namah)。

yā tā iṣuḥ śivatāmā śivam babhūvā te dhanuḥ |
śivā śaravyā yā tava tayā no rudra mṛdaya ||

最も吉祥なものとなりし(śiva-tamā)汝の矢(yā te iṣuḥ)、吉祥なものとし(śivam)なりし(babhūva)汝の弓(te dhanuḥ)、吉祥なものとなりし(śivā)汝の矢筒(śaravyā yā tava)、それをもて(tayā)、ルッドラよ、我らに慈悲深くあれ(nah rudra mṛdaya)。

yā te rudra śivā tanūr-aghorā'pāpa-kāśinī |
tayā nas-tanuvā śan-tamayā giri-śantābhi-cākāśīhi ||

ルッドラよ(rudra)、汝の(yā te)御姿は(tanūḥ)吉祥で慈悲深く(śivā)、恐ろしからず[無畏](a-ghorā)、高潔[無辜]なり(a-pāpa-kāśinī)。その(tayā)この上なく慈悲深い姿もて(tanuvā śan-tamayā)、^{カイラーサ}聖山に住む者よ(giri-śanta)、我ら[の知性]を(nah)照らせ(abhi-cākāśīhi)。

yām-iṣum giri-śantaḥ hastē bibharṣy-astave |
śivām giri-tra tām kuru mā hiṁsīḥ puruṣam jagat ||

聖山に住む者よ(giri-śanta)、汝が放つべく(astave)手に(haste)持てる(bibharṣi)その矢を(yām iṣum, tām)、吉祥で慈悲深きものと(śivām)せよ(kuru)、聖山の守護者よ(giri-tra)、人を(puruṣam)、世界を(jagat)害すること勿れ(mā hiṁsīḥ)。

- その矢を、我らに危害を加えるためではなく、悪を滅ぼし善を守るための吉祥な武器としてください。

śivena vacāsā tvā giri-śācchā-vadāmasi |
yathā naḥ sarvaṁ-ij-jagād-ayakṣmagm̐ su-manā asāt ||

吉祥なる言葉〔賛辞；讃歌〕もて(śivena vacāsā)汝を(tvā)、^{カイラーサ}聖山に住む者よ(giri-śa)、
我らは讃え招く(acchā-vadāmasi)。何となれば(yathā)、我らの(naḥ)全世界〔一切衆生〕
が実に(sarvaṁ id jagat)無病息災で(a-yakṣman)快く(su-manāḥ)あれと(asāt)。

• su-manas̐: 親切的な、慈悲深い、好意的な；賢い

adhy-āvocad-adhi-vaktā prāthamo daivyō bhiṣak |
ahīś-ca sarvāñ-jambhayant-sarvāś-ca yātu-dhānyāḥ ||

〔我らを〕擁護せよ(adhy-avocat)、擁護者は(adhi-vaktā)、最高の(prathamah)医神は
(daivyaḥ bhiṣak)。蛇族を悉く(ahīñ ca sarvāñ)、魔族を悉く(sarvāḥ ca yātu-dhānyāḥ)
粉碎しつつ(jambhayan)。

• 蛇族 (アヒ)・魔族は、悪魔グルットラとその一族。

asau yas-tāmro āruṇa uta babhruḥ su-maṅgalāḥ |
ye cemāgṛm rudrā abhitō dikṣu śritāḥ sāhasra-śo'vaiśāgṛm heḍā īmahe ||

彼はあの(asau yaḥ)赤銅色(tāmraḥ)、赤色(aruṇaḥ)、また(uta)黄金色〔黄褐色〕に〔色
を変え〕輝く(babhruḥ)いと吉祥なる者なり(su-maṅgalāḥ)。またこれら〔太陽光〕を(ye
ca imāñ)遍く全方位に(abhitāḥ dikṣu)幾千と(sahasra-śaḥ)広げたる(śritāḥ)、これら
ルツドラ神群の(rudrāḥ, eṣāṁ)憤怒を(heḍāḥ)我らは鎮めん(ava-īmahe)。

asau yō'va-sarpātī nīlā-grīvō vi-lōhitāḥ |
utainaṁ gopā ādṛśann-adṛśann-udahāryāḥ |
utainaṁ viśvā bhūtāni sa dṛṣṭo mṛdayāti naḥ ||

彼はあの(asau yaḥ)滑り落つる(ava-sarpātī)、青い頸と(nīlā-grīvāḥ)深紅の肌を持つ者
〔太陽〕なり(vi-lōhitāḥ)。また(uta)その姿を(enam)牛飼いらは(gopāḥ)眺めり(adṛśan)、
水汲む女らは(uda-hāryāḥ)眺めり(adṛśan)、また(uta)その姿を(enam)一切万物は(viśvā
bhūtāni)。かかる(saḥ)眺められし者は(dṛṣṭaḥ)、我らに(naḥ)慈悲深くあれ(mṛdayāti)。

namo'stu nīlā-grīvāya sahasrākṣāya mīdhuṣe |
atho ye āsya satvāno'haṁ tebhyo'karam-namaḥ ||

青い頸と(nīlā-grīvāya)千の目を持つ(sahasra^akṣāya)、慈悲深く惜しみなき者に
(mīdhuṣe)帰命し奉る(namaḥ astu)。さらに(athāḥ)我は(aham)、彼の従者らにも(ye
asya satvānaḥ, tebhyāḥ)帰命し奉る(akaram namaḥ)。

- 「千の目を持つ」 puruṣa sūktam 注釈参照。
- 「従者(satvan-)」 レッドラ神群≡マルト神群を指すと思われる。

pra-muñca dhanvāṇas-tvam-ubhayor-ārtniyor-jyām |
yās-ca te hasta iṣavaḥ parā tā bhāgavo vapa ||

汝は(tvam)弓の(dhanvanah)両端より(ubhayoh ārtniyoh)弓弦を(jyām)解かれよ
(pra-muñca)。また(ca)汝の手にある(te haste)それらの矢を(yāḥ, iṣavaḥ, tāḥ)、尊神よ
(bhagavaḥ)、[矢筒に]収めよ(parā-vapa)。

ava-tatya dhanuḥ-tvagr̥m sahasrākṣa śatēśudhe |
niś-īrya śalyānām mukhā śivo naḥ su-manā bhava ||

汝が(tvam)弓を(dhanuḥ)緩めたのち(ava-tatya)、千の目を持ち(sahasra^akṣa)百の矢
筒を背負う者よ(śata-īśudhe)、鏃は(śalyānām mukhāḥ)外さるるべし(niś-īrya)。汝は
我らの為に(naḥ)吉祥で(śivaḥ)快く [慈悲深く] (su-manāḥ)あれ(bhava)。

vi-jyaṁ dhanuḥ kapardino vi-śalyo bāṇāvāg̥m uta |
aneśann-asyeśava ābhur-āśya ni-śaṅgathiḥ ||

髻髪を戴く者の(kapardinaḥ)弓は(dhanuḥ)弦なく(vi-jyam)、また矢は(bāṇavān uta)鏃
なく(vi-śalyaḥ)、彼の矢は(asya iṣavaḥ)威力なく [射的・命中せず](aneśan?)、彼の(asya)
矢筒は(ni-śaṅgathiḥ)空であれ(ābhuh)。

- aneśan: 不明。anīśa-と同意かと思われるが定かではない。
- kapardin-: 貝殻形に髪を巻いた (レッドラ・シヴァの称)。



kaparda-
(貝殻形の)結髪

yā te hetir-mīdhuṣ-ṭamaḥ hastē babhūva te dhanuḥ |
tayā'smān viśvatas-tvam-āyakṣmayā pari-bbhujā ||

汝の武器矢は(yā te hetih)、最も慈悲深く惜しみなき者よ(mīdhuṣ-ṭama)、その手の中で
(haste)かく [無害で吉祥なもの] なれり(babhūva)、また汝の弓も(te dhanuḥ)。その
無病息災なる [武器] をもて(tayā, a-yakṣmayā)、我らを(asmān)四方から(viśva-taḥ)、

汝は(tvam)抱擁せよ(ṣaṁbhujā)。

- pari-bbhujā は pari-bhujā と表記されるかもしれない。

namāḥ-te astv-āyudhāyānātātāya dhṛṣṇavē |
ubhābhyām-uta te namo bāhubhyām tava dhanvāne ||

無弦で引かれざる(an-ātātāya)強力な(dhṛṣṇave)汝の武器に(āyudhāya)帰命し奉る(namaḥ te astu)。また(uta)汝の(te)両腕と(bāhubhyām)、汝の弓の(tava dhanvane)双方に(ubhābhyām)帰命し奉る(namaḥ)。

pari te dhanvāno hetir-asmān-vṛṇaktu viśvatāḥ |
atho ya iṣudhis-tavāre aśman-nidhēhi tam ||

汝の弓矢は(te dhanvānaḥ hetih)我らを(asmān)回避せよ(ṣaṁbhujā)、至る所で(viśva-taḥ)。さらに(atho)汝の(tava)その矢筒を(yaḥ iṣudhiḥ, tam)我らから(asmāt)遠ざけよ(āre, ni-dhēhi)。

namaste astu bhagavan-viśveśvarāya mahā-devāya try-ambakāya
tri-purāntakāya trikāgni-kālāya kālāgni-rudrāya nīla-kaṇṭhāya
mr̥tyuñ-jayāya sarveśvarāya sadā-śivāya śrīman-mahā-devāya namaḥ || 1 ||

尊神よ、汝に帰命し奉る(namaḥ te astu bhagavan)。宇宙の主(ヴィシュヴェーシヴァ)に(viśva-īśvarāya)、大なる神に(mahā-devāya)、三眼を持つ者(トリイアンバカ)に(try-ambakāya)、三都の破壊者(トリプラー・アンタカ)に(tri-purāntakāya)、三種の火と時間の支配者(トリカ・アグニ・カール)に(trika^agni-kālāya)、[世界を滅ぼす]劫火ルッドラ(カーラ・アグニ)に(kālā^agni-rudrāya)、青い頸を持つ者(ニール・カンター)に(nīla-kaṇṭhāya)、死の征服者(ムルッティエン・ジャヤ)に(mr̥tyuñ-jayāya)、一切万有の主[支配者；至高者]に(sarva-īśvarāya)、常に慈悲深く吉祥なる者(サルヴェーシヴァ)に(sadā-śivāya)、いと尊き偉大なる神(シュリーマンマハー・デーヴァ)に(śrīmat-mahā-devāya)帰命し奉る(namaḥ)。

- ここに出てくる名称はすべてルッドラ・シヴァを表す。またルッドラはシヴァの他に太陽神、ヴィシュヌとして至高者と同一視される。
- tri-pra- : 金、銀、鉄からなる阿修羅の三城砦(pura)、あるいは肉体・アストラル体・原因体(身体 pura)、覚醒状態・夢見状態・熟睡状態を意味する。
- trikāgni-kāla- : Rudra; 三種の火エネルギー＝太陽、地(供儀)の火、万人に内在する火(Vaiśvānara-, Jātavedas-)。三種の供儀の火。三種の時間＝現在・過去・未来。
- mr̥tyuñ-jaya- : overcoming death; Śiva; 不死不滅であり、人々を輪廻(生死)の鎖から解き放つ、死の支配者たるシヴァ。